

◀（上接 11 版）

复兴戏剧铺陈历史语境。第二章围绕《文本》一题,详述学界目前关于古代法语戏剧文本的语言、体例、物质载体、诗法、内容、形式、种类、舞台提示、政治审查等方面的研究成果。第三章《男人与女人》以合同、名录、信函等扎实的档案史料为依据,解读戏剧从文本向舞台转化过程中的行为主体:歌舞兼修的职业艺人、颇具规模的演艺团体、档案掩盖的女性演员、兼职表演的法院文书、专营戏剧的兄弟会、登场客串的王公朝臣、布景搭台的画师工匠,等等。第四章《演出与表演》以详实的史料揭秘中世纪与文艺复兴时期戏剧演出的时节与场地、舞台载体形式、服饰道具化妆细节、音效色彩灯光设置等。在继承前人对图像史料、文字史料、城市空间的研究考察基础之上,本章指出中古戏剧文本本身内含对舞台表演的调度安排,是不容忽视的首要研究素材(见于第 66 页)。第五章《二十世纪的舞台遗产》回顾了上世纪戏剧界同仁与古代戏剧的互动。

总论第六章《原始文本、语言与译文》是开启该书后三大部分文本选读的语文学技术导言。作者高度凝练地阐释了从原始抄本、印本出发构建中古戏剧现代读本的编辑方法,指出在普遍的中古文本考证校勘难题之外,戏剧文本研究者要额外注意文本对象在书写版本与口头表演版本之间的往返摆荡(见于第 95 页)。随着学界对古代文本与古代语言认识的不断加深,语文学者的编辑方法也在不断革新。十九世纪与二十世纪初叶语文学者出于对文字形式统一化的考量,常常修改原始文献中某些词汇的怪异拼法。而今,学界普遍认为许多所谓怪异拼法不但不是书吏的笔误、不会对时人造成阅读障碍,反而是文人选词炼字的异体字资源。更为重要的是,对历史口语音韵形态研究而言,这些异体拼法恰恰是记载特定时空语音体系的书面证据,弥足珍贵、不可篡改(参见第 96 页)。该章还简要介绍了中世纪法语于 1350 年前后的历史分期。此外,作者阐述了翻译古文的不同方法,指出该书为中古法语戏剧选段配注的翻译不是追求文学性的长度自由的解释性译文,而是力图接近原文诗行长度、保持原文戏剧效率的现代语言转写(详见第 97–98 页)。《戏剧》作者对戏剧性与口语性的强调,于此翻译原则亦可见一斑。

该书后三大部分为文选主体,提供共计 73 个文本选段,分别呈现 1450 年以前、1450 至 1550 年间的中世纪法语戏剧,以及 1550 至 1610 年间文艺复兴时期法语戏剧。每个选段前后分别配有按语和评注。

以 1450 年为界把中世纪法语戏剧划分为两个时期,符合时下语言学与史学的分期习惯(见第 13 页),更是基于十五世纪中叶起中古法语戏剧开启鸿篇巨制时代的文学史事实。该时代传世的戏剧文本动辄数万行,折射着当时复杂的文本体例与成熟的舞台技术(详见第 192 页)。巴鲁萨女士与史密斯先生把精心挑选的 49 个中古戏剧选段按题材分别编入第一时期《社会呈现》《奇迹与奇景》和《善恶之间》三章,以及第二时期《激情与灵魂悸动》(原题中“*Passion*”并非指“耶稣受难”)、《宗教》《战争与政治》《人的处境》《语言的功能》和《周遭与认同》六章。两位编者撰写的各章导言充分阐释相关主题,语言分析、表演分析与思想分析兼备,是难得且全新的中古戏剧解读范例。选段文本或由编者从中世纪原始文献出发亲自校勘编辑,或选自学界既有的科学编辑本。针对后者,编者亦开展了原始文献核对工作,修正了部分标点,依据中古文献原稿还原了一批被其他编者修改的词汇拼法(见第 95 页)。比如,在本文内附的“文选与译文示例”中,“*ottroy*”一词(中古法语动词“接受”)的拼法是《戏剧》编者根据中世纪原始文献对 1891 年旧编辑本中“*octroy*”进行校正的结果(笔者已亲自核对相关文献:法国国家图书馆第 840 号法文手稿第 380 页 a 栏,1891 年旧本第 189 页)。书中每个中世纪法语剧本选段都配有依照前文所述原则创作的现代法语译文,多由巴鲁萨女士与史密斯先生完成,亦有学界同仁贡献,如法国学者杜岱女士(Estelle Doudet,格勒诺布尔–阿尔卑斯大学教授)、勒鲁先生(Xavier Leroux,土伦大学教授)、比利时学者昂拉尔女士(Nadine Henrard,列日大学教授)、日本学者黑岩卓先生(Taku Kuroiwa,日本东北大学副教授)等。

文艺复兴时期的 24 个剧本选段则主要依据戏剧类型与发展年代组织编排。除了阿莱维先生对该时期戏剧的分析,布隆先生(Emmanuel Buron,雷恩二大副教授)、洛谢尔女士(Véronique Lochert,上阿尔萨斯大学副教授)与图雷女士

文选与译文示例

下文选自十四世纪法国诗人厄斯塔什·德尚(Eustache Deschamps)于 1390 年创作的戏剧《御膳四司言》(*Dit des Quatre Offices de l’hôtel du roi*)。作品中,法国宫廷膳食部门的四个要职,即酒水司、面点司、调味司、烹饪司被托寓为人,彼此展开功劳之争。熟悉中国曲艺的读者可能会联想到相声大师马季于上世纪 80 年代创作的《五官争功》,这一联想绝非牵强附会。在中法传统口头语言艺术之间,潜藏着大量尚未问世的比较文学命题。引文右列为中古法语戏剧原文,左列为《中世纪与文艺复兴时期法语戏剧》文选作者巴鲁萨女士与史密斯先生为该选段创作的现代法语译文。中古作品原文以八言诗行文。文选作者为了保持原作品的舞台节奏与戏剧张力,亦力求以八音节为长度单元创作现代法语译文。得益于如此高难度的精湛翻译,不识古文的法语读者同样可以感受到选段中酒水司与面点司针锋相对、剑拔弩张的舞台瞬时冲突。

《Une bataille culinaire》, v. 412–429, – *Le-Vin, Le-Pain*

LE-VIN.
Farine extra-pourrie, tu mens !
LE-PAIN.
Mais c ’est toi, ivrogne recuit !
LE-VIN [*en le frappant*].
Goûte donc cette entrée maison,
avec service cousu main !
LE-PAIN [*répliquant*].
Ha, c ’est ainsi que tu t ’amuses ?
Moi aussi ! Déguste ce pain :
tu pourras dire si ma patte
était suffisamment levée.
LE-VIN.
Par le four d ’enfer, Quart-de-Miette,
je vais t ’attraper par la gorge !
Tu ne verras plus de farine
sans te souvenir de moi ;
pourvu que je te tienne
et tu sauras qui est le chef !
LE-PAIN.
Tout-à-l ’égout, si je ne te crève
les yeux avec ces deux doigts,
je veux disparaître à jamais
de l ’horizon de notre roi !

ESCHANÇONNERIE.
Vous y mentez, dame Farine !
PANNETERIE.
Mais vous, orde yvrongne prouvue !
ESCHANÇONNERIE [*en le frappant*].
Vous aurez ceste coleee
et ce lopin de ce pot cy.
PANNETERIE [*répliquant*].
Ha dya ! Te joues tu ainsi ?
Je vueil jouer : tien ceste briche !
Maintenant sçaras se ma miche
est levee de bon levain.
ESCHANÇONNERIE.
Par la mort Dieu, vielle putain,
je vous prandray parmi la gorge,
ne vous n ’arez froment ne orge
de ce mois, qu ’il ne vous souviengne
de mon fait ; mais que je vous taigne :
de nous deux sçaray qui vault mieulx.
PANNETERIE.
Se je ne te crieve les oeulx,
orde ribaude, à ces deux doys,
je vueil et ottroy que li roys
ne face jamais de moy compte.

Extrait tiré de : *Œuvres complètes d'Eustache Deschamps*, éd. G. Raynaud, Paris, Société des anciens textes français, 1891, vol. VII. Nouvelle traduction de l ’extrait : Gabriella Parussa, Darwin Smith.

摘自《中世纪与文艺复兴时期法语戏剧》第 135–137 页



Fou et sa marotte (图片来源: Bibliothèque nationale de France)



Lucifer et ses diables (图片来源: Bibliothèque Municipale d’Arras)

(下转 13 版) ➡